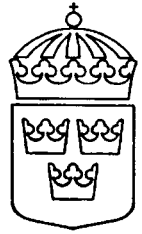


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 53

Nr 53

Avtal med Kina om bibehållande av Sveriges general- konsulat i Folkrepubliken Kinas särskilda adminis- trativa region Hongkong Peking den 3 november 1996

Regeringen beslutade den 31 oktober 1996 att ingå avtalet.

Avtalet trädde jämlikt sina slutbestämmelser i kraft den 1 juli 1997.

Den på kinesiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartemen-
tet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China concerning the maintenance of the Consulate General of Sweden in the Hong Kong special administrative Region of the People's Republic of China.

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China, out of a common desire to develop further the friendly relations between the two countries,

in accordance with Section XI of Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong, and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that "Consular and other official missions established in Hong Kong by states which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained",

and taking into account the status quo of the friendly consular relations between Sweden and China,

have reached the following Agreement concerning the maintenance of the Consulate General of Sweden in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1 July 1997:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of Sweden of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. The Consular District of the Swedish Consulate General shall be the Hong Kong Special Administrative Region.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which Sweden performs in Macao, and agrees

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering om bibehållande av Sveriges generalkonsulat i Folkrepubliken Kinas särskilda administrativa region Hongkong.

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering, som hyser en gemensam önskan att ytterligare utveckla de vänskapliga förbindelserna mellan de båda länderna,

i enlighet med kapitel XI i bilaga I i den gemensamma förklaringen mellan Folkrepubliken Kinas regering och regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland rörande Hongkong och artikel 157 i grundlagen för Folkrepubliken Kinas särskilda administrativa region Hongkong, som föreskriver att "konsulära och andra officiella representationer som upprättats i Hongkong av stater som har formella diplomatiska förbindelser med Folkrepubliken Kina får bibehållas",

och som beaktar *status quo* i de vänskapliga konsulära förbindelserna mellan Sverige och Kina,

har slutit följande avtal om bibehållandet av Sveriges generalkonsulat i Folkrepubliken Kinas särskilda administrativa region Hongkong efter Folkrepubliken Kinas återtagande av utövanheten av suveränitet över Hongkong den 1 juli 1997.

1. Folkrepubliken Kinas regering samtycker till att Sveriges regering får bibehålla sitt generalkonsulat i Folkrepubliken Kinas särskilda administrativa region Hongkong. Sveriges generalkonsulats konsulära distrikt skall vara den särskilda administrativa regionen Hongkong.

2. Folkrepubliken Kinas regering beaktar de konsulära uppgifter som Sverige fullgör i Macao och samtycker till ett fortsättande av denna

to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Swedish Consulate General in the exercise of consular functions.

4. The Operations of the Swedish Consulate General shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and co-operative spirit.

5. The present Agreement shall enter into force on 1 July 1997.

6. In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Beijing, on 3 November, 1996 in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

Sven G. Linder

For the Government of the Kingdom of Sweden

Wang Yingfan

For the Government of the People's Republic of China.

verksamhet efter det att Folkrepubliken Kinas regering har återtagit utövandet av suveränitet över Macao från och med den 20 december 1999.

3. Folkrepubliken Kinas regering skall, i enlighet med Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963 och tillämpliga lagar och bestämmelser i Folkrepubliken Kina, i nödvändig utsträckning lämna Sveriges generalkonsulat bistånd och lättnader vid fullgörandet av konsulära uppgifter.

4. För Sveriges generalkonsulats verksamhet skall gälla Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 25 april 1963. De konsulära frågorna skall handläggas på grundval av jämlikhet och ömsesidig nytta och i en anda av vänskaplighet och samarbete.

5. Detta avtal träder i kraft den 1 juli 1997.

6. Till bekräftelse härav har de undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Peking den 3 november 1996 i två exemplar på engelska och kinesiska språken, vilka båda texter är lika giltiga.

Sven G. Linder

För Konungariket Sveriges regering

Wang Yingfan

För Folkrepubliken Kinas regering